

PARTNER COUNTRIES:

Lithuania, Latvia,
Estonia, Scotland

PROJECT CO-ORDINATOR

Vilnius University (Vilniaus universitetas)
Muitinės str. 8, LT-44280 Kaunas, Lithuania
Tel. (+370) 37 422 604
Fax. (+370) 37 423 222
Website <http://www.vukhf.lt>
Contact person Saulė Juzelėnienė
E-mail lithuanian@balticlanguages.eu

PARTNERS:

Daugavpils University
(Daugavpils Universitāte)
Vienības 13, LV-5401 Daugavpils, Latvia
Tel. (+371) 65423133
Fax. (+371) 65422180
Website <http://www.du.lv>
Contact person Vilma Šaudiņa
E-mail latvian@balticlanguages.eu

Dundee University
Nethergate, Dundee, DD1 4HN Scotland
Tel. +44 (0) 1382 384 894
Fax. +44 (0) 1382 386 795
Website <http://www.dundee.ac.uk>
Contact person Marion Sporing
E-mail english@balticlanguages.eu

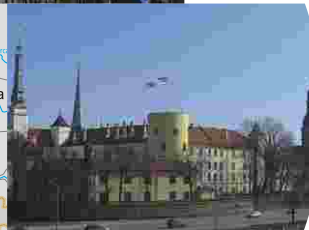
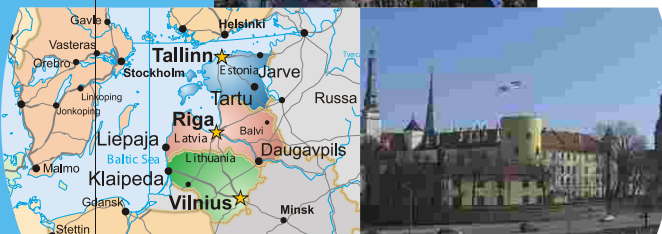
International House Tallinn
(OÜ Teadmine ja Tarkus)
Põhja pst 27, 10415 Tallinn, Estonia
Tel. / fax. (+372) 6410 607
Website www.ihtallinn.ee
Contact person Katrin Langa
E-mail estonian@balticlanguages.eu

Vilnius on Video (Film Production)
Rasy street 16-4, LT-11350 Vilnius,
Lithuania
Tel. (+370) 5 261 2510
Mobil. tel. (+370) 6 82 43431
Website <http://www.onvideo.lt>
Contact person Thomas Wilbur
E-mail film@balticlanguages.eu

Travel Agency Our Odyssey (Mūsų Odisėja)
M. K. Čiurlionio street 15, LT-44354 Kaunas,
Lithuania
Tel.: (+370) 37 20 78 79; (+370) 610 67 699
Fax. (+370) 37 40 84 11
Website <http://www.turinfo.lt>
Contact person Regina Navickienė
E-mail turinfo@balticlanguages.eu



Socrates



LANGUAGES

ON YOUR SCREEN:

LITHUANIAN,

LATVIAN,

ESTONIAN





Episode 1 - Greeting

Guest – G.
Local – L.

AIRPORT

G. Hello!
L. Hello!
G. How can I get to the Old Town?
L. Old Town? By bus or taxi.
G. I don't understand.
L. By bus or taxi.
G. Thank you.

TAXI

L. Hello!
G. Hello, to the Old Town please.
L. OK!
G. One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine.
L. Nine euro.
G. Here you are.
L. Thank you, good bye.
G. Goodbye.

ORO UOSTAS

G – Laba diena.
L – Laba diena!
G – Kaip nuvykti į senamiestį?
L – Senamiestį? Autobusu arba taksi.
G – Ačiū.

TAKSI

L – Laba diena.
G – Laba diena. Į senamiestį.
L – Gerai.
G. Vienas, du, trys, ...devyni.
L – 9 eurai.
G – Prašom.
L – Ačiū. Sudie.
G – Sudie.

Episode 2 Where is?

G. Excuse me. Where is the tourist information?
L. The tourist information? Just go straight ahead, then left, and then right.

G. Straight ahead... then right ...
L. No, turn left then right.
G. Ah, left then right.
L. Yes, that's right.
G. Is it far?
L. No, quite close.
G. Thank you.
L. You're welcome.

G. – Atsiprašau, kur yra turizmo informacija?
L. – Turizmo informacija? Eikite tiesiai, į kairę, į dešinę.
G. – Tiesiai, į dešinę.
L. – Ne, į kairę, tada į dešinę.
G. – A, į kairę, tada į dešinę.
L. – Taip.
G. – Ar toli?
L. – Ne, netoli.
G. – Ačiū.
L. – Prašom.

Episode 3 - Shopping

G. Excuse me. I'd like to buy a souvenir.
L. What would you like?
G. How much is this one?
L. This one?
G. No that one.
L. This one?
G. Yes, that one.
G. How much is this one?
L. Ten euros.
G. Ten euros?
L. Yes, ten euros
G. OK.
L. Is there anything else?
G. That's everything.
G. Thank you, goodbye.
L. Goodbye.

G. – Atsiprašau, aš norėčiau suvenyro.
L. – Taip. Prašom.
G. – Kiek šitas kainuoja?
L. – Šitas?
G. – Ne, tas.
L. – Šitas?
G. – Taip, šitas. Kiek šitas kainuoja?

L. – 10 eurų.

G. – 10 eurų?
L. – Taip, 10 eurų.
G. – Gerai.
L. – Ar viskas?
G. – Viskas.
L. – Prašau.
G. – Ačiū.

Episode 4 Eating

L. Good day.
G. Do you have potato dumplings?
L. Yes. Anything else? A drink?
G. I'd like some juice please.
L. Here is your potato dumplings and your juice. Enjoy your meal!
G. Ah, potato dumplings.
L. Is that all?
G. Yes, can I have the bill?

L. – Laba diena. Prašom.
G. – Ar turite cepelinų?
L. – Taip. Ar viskas? Gal gerti?
G. – Aš norėčiau sulčių.
L. – Prašom cepelinai ir sultys. Gero apetito.
G. – Ačiū.
L. – Ar viskas?
G. – Taip. Prašom sąskaitą.

Episode 5 Time

G. Excuse me, when are tours today?
L. The next tour today - at 4 o'clock.
G. Hmm and tomorrow?
L. Tomorrow morning, 9 and 11 o'clock, and in the afternoon, two and four o'clock.
G. How much is a ticket?
L. 3 euros. How many tickets?
G. One ticket, tomorrow, 9 o'clock
L. One ticket, tomorrow, 9 o'clock.

G. – Atsiprašau, kada šiandien kita ekskursija?
L. – Šiandien kita ekskursija 4 val.
G. – Hmm. O rytoj?
L. – Rytoj ryte 9 val., po pietų 4val.
G. – Kiek kainuoja bilietas?
L. – 3 eurai. Kiek bilietų?
G. – 1 bilietą rytoj 9 val.
L. – 1 bilietą rytoj 9 val. Prašom.
G. – Ačiū.

Episode 6 Directions

Excuse me, where is the sea?
L. We are here. Go straight ahead, then go up and down the hill - the sea is there.
G. Straight, then up and down the hill, there is the sea?
L. Yes.

G. Where can I hire a boat?
L. Hire a boat? I can show you. Let's go!

G. – Atsiprašau, kur yra jūra?
L. – Mes esame čia. Eikite tiesiai, aukštyn, tada žemyn. Ten yra jūra.
G. – Tiesiai, aukštyn, tada žemyn? Ten yra jūra?
L. – Taip.

G. – Atsiprašau, kur yra jachtų nuoma?
L. – Jachtų nuoma? Aš galiu parodyti. Eime.

Episode 7 Descriptions

L. Here is the small pool.
G. Yes, small.
L. Here is the big pool.
G. Very big.
L. Here's the sauna – it's hot!
G. Yes, very hot.
L. But good for you!

G. Pool or sauna? Sauna!

L. – Čia yra mažas baseinas.
G. – Taip, gražus ir mažas.
L. – Ten yra didelis baseinas.
G. – Labai didelis.
L. – Čia yra sauna. Čia karšta.
G. – Taip. Labai karšta.
L. – Bet čia gera sauna!
G. – Baseinas ar sauna? Sauna!

Episode 8 Festival

G. What is your name?
L. Domas
G. Where are you from?
L. Vilnius.

G. What is your name?
L. Antanas.
G. Where are you from?
L. Vilnius.

G. What is your name?
L. Gabrielė.
G. Where are you from?
L. Vilnius.

G. – Labas!
L. – Labas.
G. – Kuo Jūs vardu?
L. – Domas/ Antanas/ Gabrielė.
G. – Iš kur Jūs?
L. – Iš Vilniaus.

Episode 9 Goodbye!

L. How long have you been in Lithuania?
G. A week Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday.
G. Goodbye Lithuania!

L. – Ar ilgai buvote Lietuvoje?
G. – Savaite. Pirmadienį, antradienį, trečiadienį, ketvirtadienį, penktadienį, šeštadienį, sekmadienį.

G. – Iki, Lietuva!





Episode 1- Greeting

Guest – G.
Local – L.

AIRPORT

G. Hello!
L. Hello!
G. How can I get to the Old Town?
L. Old Town? By bus or taxi.
G. I don't understand.
L. By bus or taxi.
G. Thank you.

TAXI

L. Hello!
G. Hello, Old Town please.
L. OK!
G. One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine.
L. Nine euros.
G. Here you are.
L. Thank you, good bye.
G. Goodbye.

LIDOSTA

G. Labdien!
L. Labdien!
G. Kā aizbraukt uz Vecrīgu?
L. Vecrīgu? Ar autobusu vai taksometru.
G. Es nesaprotu.
L. Ar autobusu vai taksometru.
G. Paldies!

TAKSI

L. Labdien!
G. Labdien! Uz Vecrīgu, lūdzu!
L. Labi!
G. Viens, divi, trīs, četri, pieši, seši, septiņi, astoņi, deviņi.
L. Deviņi eiro.
G. Lūdzu!
L. Paldies! Uz redzēšanos!
G. Paldies! Uz redzēšanos!

Episode 2 Where is?

G. Excuse me. Where is the tourist information?
L. The tourist information? Just go straight ahead, then

left, and then right.
G. Straight ahead... then right ...
L. No, turn left then right.
G. Ah, left then right.
L. Yes, that's right.
G. Is it far?
L. No, quite close.
G. Thank you.
L. You're welcome.

G. Atvainojiet, kur ir Turisma informācijas centrs?
L. Turisma informācijas centrs? Ejiet taisni, tad pa kreisi, un tad pa labi.
G. Taisni, pa labi ...
L. Nē, pa kreisi, tad pa labi.
G. Ā, pa kreisi, tad pa labi.
L. Jā, pareizi.
G. Vai tas ir tālu?
L. Nē, nav tālu.
G. Paldies!
L. Lūdzu!

Episode 3- Shopping

G. Excuse me. I'd like to buy a souvenir.
L. What would you like?
G. How much is this one?
L. This one?
G. No that one.
L. This one?
G. Yes, that one.
G. How much is this one?
L. Ten euros.
G. Ten euros?
L. Yes, ten euros
G. OK.
L. Is there anything else?
G. That's everything.
G. Thank you, goodbye.
L. Goodbye.

G. Atvainojiet, es gribētu nopirkt suvenīru.
L. Ko jūs gribētu?
G. Cik maksā šis?
L. Šis?
G. Nē, tas.
L. Šis?
G. Jā, tas.

L. Lūdzu!
G. Cik maksā šis?
L. 10 eiro
G. 10 eiro?
L. Jā, 10 eiro.
G. Labi.
L. Tas ir viss?
G. Jā, viss.
G. Paldies! Uz redzēšanos!
L. Sveiki!

Episode 4 Eating

L. Good day.
G. Do you have pea stew?
L. Yes. Anything else? A drink?
G. I'd like some juice please.
L. Here is your peas porridge and your juice. Enjoy your meal!
G. Ah, pea stew.
L. Anything more?
G. No, can I have the bill?

L. Labdien, lūdzu!
G. Vai Jums ir pelēkie zirņi?
L. Jā, ir. Vai vēl ko? Dzērienu?
G. Es gribētu sulu.
L. Lūdzu, pelēkie zirņi un sula.
G. O, pelēkie zirņi!
L. Labu apetīti!
L. Vai vēl ko?
G. Nē, lūdzu, rēķinu.

Episode 5 Time

G. Excuse me, when are tours today?
L. The next tour today - is at 4 o'clock.
G. Hmm and tomorrow?
L. Tomorrow morning, 9 and 11 o'clock, and in the afternoon, two and four o'clock.
G. How much is a ticket?
L. 3 euros. How many tickets?
G. One ticket, tomorrow, 9 o'clock

G. Atvainojiet, kad šodien ir ekskursijas?
L. Nākamā ekskursija šodien ir

pulksten 16 00
G. Hmm ... Un rit?
L. Rit no rīta pulksten 9:00 un 11:00, un pēcpusdienā 14:00 un 16:00.
G. Cik maksā biļete?
L. 3 eiro. Cik biļetes?
G. Vienu biļeti, rit pulksten 9:00.

Episode 6 Directions

G. Excuse me, where is the Gauja river?
L. We are here. Go straight ahead, then go right, and down the hill.
G. Straight ahead, then right and down the hill.
L. Yes, that's right.

G. Where can I hire a boat?
L. Hire a boat? I can show you. Let's go!

G. Atvainojiet, kur ir Gauja?
L. Mēs esam šeit. Ejiet taisni, pa labi un tad lejā.
G. Taisni, pa labi un lejā. Tur būs Gauja?
L. Jā, pareizi.

G. Kur var iznomāt laivu?
L. Iznomāt laivu? Es jums parādišu. Ejam.

Episode 7 Descriptions

L. Here is the small pool.
G. Yes, small.
L. Here is the big pool.
G. Very big.
L. Here's the sauna it's hot!
G. Yes, very hot.
L. But good for you!
G. Pool or sauna? Sauna!

L. Šeit neliels baseins.
G. Jā, neliels...
L. Tur liels baseins .
G. Ļoti liels.
L. Te ir karsta sauna . Ļoti karsta!

G. Jā, ļoti karsta ...
L. Bet ļoti laba.
G. Baseins vai sauna? Sauna!

Episode 8 Festival

G. What is your name?
L. Linda
G. Where are you from?
L. Rīga.

G. What is your name?
L. Karlis.
G. Where are you from?
L. Gulbene.

G. What is your name?
L. Ieva.
G. Where are you from?
L. Jelgava.

G. Kā Tevi sauc?
L. Linda.
G. No kurienes Tu?
L. Rīgas.

G. Kā Tevi sauc?
L. Karlis.
G. No kurienes Tu?
L. Gulbenes.

G. Kā Tevi sauc?
L. Linda.
G. No kurienes Tu?
L. No Jelgavas.

Episode 9 Goodbye!

L. How long have you been in Latvia?
G. A week, yes, a week Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday.
G. Goodbye Latvia!

L. Cik ilgi Jūs bijāt Latvijā?
G. Vienu nedēļu – pirmdien, otrdien, trešdien, ceturtdien, piektdien, sestdien, svētdien.

G. Uz redzēšanos, Latvija!





Episode 1 - Greeting

Guest – G.
Local – L.

PORT

G. Hello!
L. Hello!
G. How can I get to the Old town?

L. Old town? By bus or taxi.
G. I don't understand
L. By bus or taxi
G. Thank you!

TAXI

L. Hello!
G. Hello, to the Old town please.
L. OK

...
L. Nine euros
G. Nine euros ... Here you are.
L. Thank you, goodbye.
G. Goodbye

REISISADAM

G. Tere!
L. Tere!
G. Kuidas ma saan vanalinna?
L. Vanalinna? Bussi või taksoaga.
G. Ma ei saa aru.
L. Bussi või taksoaga.
G. Tänan!

TAKSO

L. Tere!
G. Tere! Vanalinna, palun.
L. Palun
...
L. Üheksa eurot.
G. Üheksa eurot ... Palun.
L. Tänan, nägemist.
G. Nägemist.

Episode 2 - Where is?

G. Excuse me. Where is the tourist information?
L. The tourist information? Just go straight ahead, then left, then right

G. Straight ahead... then right ...
L. No, no, turn left then right.
G. Ah, left then right.
L. Yes, that's right.
G. Is it far?
L. No, quite close.
G. Thank you!
L. You're welcome!

G. Vabandage. Kus on turismiinfo?
L. Turismiinfo? Minge otse edasi, siis vasakule, siis paremale.

G. Otse edasi...paremale ...
L. Ei, ei, vasakule, siis paremale
G. Aa, vasakule, siis paremale.
L. Ja, õige.
G. Kas see on kaugel?
L. Ei, lähedal.
G. Tänan.
L. Palun.

Episode 3 - Shopping

G. "Excuse me. I'd like to buy a souvenir.
L. What would you like?
G. How much is this one?
L. This one?
G. No that one.
L. This one?
G. Yes, that one.

...
G. How much is this one?
L. Ten euros.
G. Ten euros?
L. Yes, ten euros.
G. OK
L. Is there anything else?
G. That's everything.

...
G. Thank you, goodbye.
L. Goodbye.

G. Vabandage. Ma sooviks osta suveniiri.
L. Mis te sooviks?
G. Kui palju see maksab?
L. See?
G. Ei, too.

L. See?
G. Ja, seal.
G. Kui palju see maksab?
L. Kümme eurot.
G. Kümme eurot?
L. Ja, kümme eurot.
G. OK
L. Kas on veel midagi?
G. See on kõik.
G. Tänan, nägemist.
L. Nägemist.

Episode 4 - Food

L. Good day, here you are.
G. Do you have wild boar?
L. Yes, of course. Anything else? A drink?
G. I'd like some juice, please.
...
L. Here is your wild boar roast and your juice. Enjoy your meal!
G. Thank you.

...
L. Anything else?
G. No, can I have the bill, please?

L. Tere, palun.
G. Kas teil on metssea liha?
L. Ja, muidugi on. Soovite veel midagi? Midagi juua?
G. Ma sooviks mahla, palun.

...
L. Siin on teie metssealiha ja mahl. Head isu (mekkimist)!
G. Tänan.
...
L. Veel midagi?
...
G. Tänan, ei. Palun arve.

Episode 5 - Time

G. Excuse me, when are tours today?
L. The next tour today - is at 4 o'clock.
G. Hmm ... and tomorrow?
L. Tomorrow morning, 9 and 11 o'clock. Tomorrow

afternoon, two and four o'clock.
G. How much is a ticket?
L. 3 euros. How many tickets?
G. One ticket, tomorrow, 9 o'clock
L. One ticket , tomorrow, 9 o'clock.
...
G. Vabandage, mis kell on täna ekskursioon?
L. Järgmine ekskursioon on täna kell 4.
G. Hmm ... ja homme?
L. Homme hommikul on kell üheksa (9) ja kell üksteist (11). Homme pealelõunal on kell kaks (2) ja kell neli (4).
G. Kui palju pilet maksab?
L. Kolm (3) eurot. Mitu piletit?
G. Üks pilet, homme, kell üheksa (9).
L. Üks pilet, homme, kell üheksa (9).

Episode 6 - Directions

G. Excuse me, where is the museum?
L. We are here. Go straight ahead, then go up (the hill), and down the hill - the museum is here.
G. Straight ahead, then up (the hill) and down the hill, there is the museum?
L. Yes, that's right.

Scene 2

G. Can I rent a bike?
L. Rent a bike? You're in the right place, let's go!
...
G. Vabandage, kus on muuseum?
L. Me oleme siin. Minge otse edasi, siis mäest üles ja mäest alla, muuseum on siin.
G. Otse edasi, siis mäest üles ja mäest alla... seal on muuseum?
L. Ja, õige.

Scene 2

G. Kas ma saan ratast rentida?
L. Soovite rentida ratasat? Te olete õiges kohas, tulge edasi!

Episode 7 - Descriptions

L. Here is the big pool.
L. And here is the small pool.
...
L. Here's the sauna - it's very hot!
L. But it's good for you.
G. Pool or sauna? Sauna!

L. Siin on suur bassein.
L. Ja siin on väike bassein.
...
L. Siin on kuum saun - väga kuum!
L. Aga see on sulle kasulik!
G. Bassein või saun? Saun!

Episode 8 - Festival

G. What is your name?
L. Kaia.
G. Where are you from?
L. From Märjamaa.
G. Pleased to meet you!

G. What is your name?
L. Ene.
G. Where are you from?
L. From Märjamaa.
G. Pleased to meet you!

G. What is your name?
L. Tiina.
G. Where are you from?
L. From Märjamaa.
G. Pleased to meet you!

G. What is your name?
L. Robin.
G. Where are you from?
L. From Märjamaa.
G. Pleased to meet you!

G. What is your name?
L. Arvi.
G. Where are you from?

L. From Sipa.
G. Pleased to meet you!
...
G. Mis sinu nimi on?
L. Kaia.
G. Kust sa pärit oled?
L. Märjamaalt
G. Rõõm kohtuda!

G. Mis sinu nimi on?
L. Ene.
G. Kust sa pärit oled?
L. Märjamaalt
G. Rõõm kohtuda!

G. Mis sinu nimi on?
L. Tiina.
G. Kust sa pärit oled?
L. Märjamaalt
G. Rõõm kohtuda!

G. Mis sinu nimi on?
L. Robin.
G. Kust sa pärit oled?
L. Märjamaalt
G. Rõõm kohtuda!

G. Mis sinu nimi on?
L. Arvi.
G. Kust sa pärit oled?
L. Sipel
G. Rõõm kohtuda!

Episode 9 - Come back soon

L. How long have you been in Estonia?
G. A week. Yes, a week - Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday.
G. Goodbye Estonia!
...
L. Goodbye!

L. Kui kaua te Eestis olite?
G. Nädala. Ja, üks nädal - esmaspäev, teisipäev, kolmapäev, neljapäev, reede, laupäev, pühapäev. .
G. Nägemist, Eesti!
...
L. Nägemist!

